



第十届学术年会论文
选登 >>
福建省首届外事翻译
研讨会论文选登 >>



浅谈翻译理论与翻译技巧的作用

张志

(龙岩市人事局引智办 福建 龙岩 364000)

电话: 13959003132 传真: 0597-2315891 Email:codie@163.com

摘要:长期以来,翻译理论之争不断,而传统的翻译教材过分侧重技巧的教学,忽视理论的介绍。翻译理论与翻译技巧在翻译过程、翻译教学、翻译作品的评价三个方面各自发挥着不同层次的作用,在实践中应注意把握两者之间的关系。

关键词: 翻译理论; 翻译技巧; 翻译过程

Thorough Discussion on The Application of Translation Theory and Translation Technique

ZHANG ZHI

(Bureau of Personnel of Longyan ,Longyan, Fujian, 364000, China)

Abstract: There is long-term debate about translation theory, and traditional translation textbooks lay particular attention to the teaching of translation technique, neglecting the introduction of translation theory. Because translation theory and translation technique play different role in translating process, translation teaching, and translation product review, the relation between them shall be handled well in practice.

Key words: translation theory; translation technique; translating process)

读过不少关于指导如何翻译的书,读完之后仍然茫然,不知翻译要如何下手,书中提到的各种技巧,如衔接的增删、宾语的推移和转换、形合、意合等等,名称不同,但实际上都相差不大,不但一般翻译有技巧,遇到不同类型的翻译,还有不同的技巧,如合同、法律、商务英语等等,总之,市面上充斥着各种有关翻译技巧的书,让人觉得翻译是深不可测的事情。而当实际翻译中,一想到各种技巧,就不知如何运用,于是最后终于放弃这些技巧。后来,读了一些关于翻译理论的文章,先是谈翻译必提的严复的“信”、“达”、“雅”,再有许多著名的翻译家谈到的有关翻译准则,如傅雷的“神似”说、钱钟书的“化境”说,再后来是一些国外引入的翻译理论,如奈达的“动态对等理论”,通过各种理论比较,这才茅塞顿开。感觉我国目前的各种翻译教材,理论部分介绍得太少,过分注重翻译技巧部分,如果翻译理论不解决,就无法正确指导翻译行为,正如林克难教授所说的:“技巧教学绝不是翻译课教学内容的全部或者说唯一内容,翻译课应该将至少百分之五十的时间用于翻译理论的讲授,因为只有科学的翻译理论才有可能揭示翻译中最本质的东

西，从而从宏观上指导翻译实践。”②

如何理解理论的重要性呢？以及在理念的指导下运用翻译技巧呢？笔者认为，理论和技巧各有不同的作用，应在不同层次间发挥作用。以下就是本人对翻译理论与翻译技巧的作用的一些看法。

一、在翻译实践方面，理论宏观指导，技巧微观应用

理论是人们由实践概括出来的关于自然界和社会的知识的有系统的结论，是抽象了的一般规律，是一个知识系统，但它无法指导具体的应用。而技巧是巧妙的技能，是指导具体的实践而总结出来的经验。在讨论翻译理论与翻译技巧的关系时，有必要先了解“翻译是什么？”，并区分“翻译与翻译学”。否则，我们会陷入“翻译是科学，还是艺术或技术”之争，并容易混淆翻译理论与翻译技巧，误把技巧当理论，或是认为理论可以指导一切翻译行为。对于翻译的定义，一般的词典把翻译解释为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”、“保留意义的前提下从一种语言转变成另一种语言”或“从一种语言变成另一种语言”等等。因此“翻译”是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程，它主要是一门技术，同时也具有许多艺术的特征，如它的创造性特征，但它不是科学。那么“什么是翻译学？”谭载喜先生在他的著作《翻译学》中曾指出“把翻译当作研究对象的那门学问则应视为科学，因为它是一个由各理论构成的知识体系，其任务是揭示翻译过程的客观规律，探求关于翻译问题的客观真理，给实际翻译工作提供行动指南。这就是翻译学。”⑦因此，翻译学就是研究翻译的科学，是一个理论体系，我们这里所说的翻译理论，应当就是指翻译学理论。

区分了翻译与翻译学之后，就会对翻译技巧与翻译理论的作用，有更清晰的认识。从大的方面来看看翻译理论对翻译实践的影响，许多有影响力的翻译理论，常常会影响到一代甚至几代翻译工作者的翻译实践活动。如我国早期的严复提出的翻译标准“信”、“达”、“雅”，这里的“雅”指古雅，因此他认为，翻译不能用大众语言，而是“汉以前的字法句法”，翻译作品是给士大夫阶层看的。所以，当时的不少翻译作品以此为标准，不使用白话文。就算是今天，“信”、“达”、“雅”的翻译标准，仍然具有广泛的影响，当然“雅”已经失去了古雅的意思，而是指行文优美，而“信”指忠实原文，“达”指译文通顺。西方的翻译理论研究历来比我国发达，拥有一大批优秀的翻译理论家，他们在不同的时期，从不同角度，提出了各种不同的理论和观点。如西塞罗的直译和意译的两分法，昆体良的“与原作竞争”和哲罗姆的“文学用意译，《圣经》用直译”的观点；有奥古斯丁的《圣经》翻译凭“上帝的感召”。再有中世纪的波伊提乌的宁要“内容准确”，不要“风格优雅”的直译主张，但丁的“文学不可译”论等等，这些翻译理论和观点都对当时，甚至后世的翻译活动有很大影响。如“圣经翻译凭上帝感召”，虽然具有宗教目的，但是它提出了一般翻译与专业翻译的区别，主张专业的翻译应有专业背景的人来做，如圣经翻译要由神职人员来从事。从小的方面看翻译理论对个人翻译实践的影响，翻译作品的选材、行文、风格都能反应出译者所持的翻译理论。如19世纪中期的 国政治思想斗争激烈，翻译界形成革命民主派和资本主义自由派，革命民主派主张从整体上再现原著特点，采用使译作接近读者的活译法。如库罗奇金翻译的贝朗瑞，译文形式严重脱离原文，用 国人名取代法语原文。而资产阶级自由派主张逐字死译，复制原诗的节奏、韵律。代表人物如费特的作品就采用逐字死译法，认为艺术作品与人民无关，为了脱离“粗俗”的人民，他在创作中经常使用怪字，废字⑦。

翻译理论从宏观上，对翻译中所采取的策略、作品的整体风格，翻译作品的选材等方面进行影响。翻译技巧是对翻译过程中一些规律性的地方进行经验总结，因此它是对翻译过程中一些微观层面的地方进行指导，如句法结构、固定句式的翻译、特殊体裁的文章的翻译等等。如：有人发现英语写作应当尽量避免用词重复，撒切尔夫人在一篇新闻报道里可以用如下名字：“Mrs.Thatcher”

“she”、“the Prime Minister”、“the Iron Lady”、“the leader of the Conservative Party”、“the first woman Prime Minister”，而汉语文章对于同一人或物就不宜使用过多的不同名称，否则就会显得不自然⑦。再如，有人发现英语的被动态常用于科技文章，为了显示客观性，因此在汉译英的时候，就要注意主动句式与被动句式的处理。关于翻译技巧，我们有许多从事翻译教学和翻译实践的工作者都做过许多经验总结，这些在翻译过程中都有很强的实用价值，值得推广和借鉴。

因此，一套科学的翻译理论是必要的，在翻译理论的宏观指导下，遇到不同类型的翻译作品，采用不同的技巧，翻译理论就像是打战的战略，而技巧就好比是战术，可以提高翻译速度，遇到具有规律性的地方，就用熟悉的技巧进行翻译可以省去许多时间，当然过度地应用技巧又会使得翻译作品不生动，如同模子造出来的产品，这就需要翻译理论进行指导了，跳开技巧的束缚。

二、在培养学生方面，要树立科学的翻译理论观，初级阶段应注重翻译技巧的锻炼。

翻译理论与翻译技巧在人才培养方面也应发挥不同层次的作用。学生在开始学习翻译的时候，往往毫无章法，这时候翻译技巧就能充分发挥有效作用了，前人总结的一些实用的经验就能够使学生有章可循，特别是一些应用文（如合同、法律文件等的翻译）更需要技巧方面的培训，通过对翻译技巧的反复强化训练，使学生对一些翻译中常出现的翻译现象能够熟练翻译。例如：英汉语句子都有主动式和被动式之分，但在使用上存在明显的差异，因此在翻译的时候，就要注意两种语言的不同特点。同一意思，英语中用被动式表达，汉语中却习惯用主动式，前人在翻译实践中发现了这种主动式与被动式的转化的规律，于是在教学中就可以对学生进行特别培训，使学生一见到类式的句式，就能准确地翻译成符合译语习惯的句式。下面是几个英译汉的例子：

英：I was so exhausted by all I' d been through ,my - nerves.(T. Williams)

汉：我所经历的一切弄得我筋疲力尽，我的——神经崩溃啦。

英：He had not seen my family before, and was greatly taken with the beauty of Sophia and the little boys. (O. Goldsmith)

汉：他以前从来没有见过我的孩子，索菲娅和小男孩的美貌深深吸引了他。

英：He was slightly disturbed by the cashier, a young and giggling Wisconsin school teacher with ankles...

汉：出纳员是一名威斯康星的年轻女教师，她一双美足，笑声咯咯，弄得他有点心烦意乱……

在这几句英译中的例子中，体现汉英两种语言的不同特点，英语被动句译成汉语的主动句，这时一般以原句的施事作主语，原句的受事（主语）就成了宾语。

再如合同翻译里，“be deemed”：被认为。是法律文件中的正式用语。比“be believed, be considered”正式，因此在翻译合同时就要体现合同的正规性，使用法律语言。以下是合同翻译里的例子⑧。

英：In the absence of such indication, the Credit shall be deemed to be revocable.

汉：如无该项表示，信用证应视作是可撤销的。

创作的开始阶段是不断模仿，如果说创作是大师的作品，那么模仿是工匠的作品。而翻译技巧锻炼，就是使学生至少先成为工匠，为将来成为大师做准备。随着我国经济的发展，国门进一步开放，大量国外优秀的文字作品传入我国，需要大量的翻译人才，合格的翻译人才需要一定的标准。这就需要有效的人才培训手段，而技巧培训无疑是有效的培训手段。

在锻炼学生翻译技巧的同时，要用科学的翻译理论观进行指导，因为不同的翻译理论会影响翻译人才的培训策略。如由于对庞德的翻译理论曲解，庞德在不懂中文的情况下翻译了许多李白的诗歌。美国二十世纪六、七十年代的翻译培训派认为翻译不需要原语语言和文化的知识，译者可以凭

直觉进行翻译。这种凭直觉进行翻译的理论使得当时培训学生时，对学生要求并不需要太多的语言技巧和外语能力，而更注重一种感知、创作能力和用英语写作的能力。1988年捷克作家米兰·昆德拉在谈到西方翻译他的小说《玩笑》时，就提到他曾问一个不懂得一句捷克文的译者：“那么你是如何翻译这部小说的？”那个译者拿出一张昆德拉的照片说：“用我的心。”^⑤这个例子反应了当时的这种凭感知进行翻译的理论。

三、翻译理论与翻译技巧在评价翻译产品方面也应发挥不同层次的作用。

正如文学有文学批评，电影有电影批评，翻译也有翻译作品的批评。不同的翻译理论会影响到人们对翻译产品的评价，而主流翻译批评又会影响到读者接受翻译作品的口味。翻译掌控理论派

(manipulation theory) 就认为出版商、翻译项目资助人、报社编辑、意识形态等因素都能掌控着翻译作品的评价，影响到翻译作品的出版。持不同翻译理论的评论家对翻译作品的评价也是不同的。

如用翻译的文艺学理论研究翻译，解释翻译中出现的问题，它的着眼点是对比译文与原文的主题结构、风格特色和艺术效果。它评价作品的标准是应当使作者靠过读者，还是使读者靠近作者？即应当改变原文形式以迁就译语习惯，还是保留原文形式以使读者对原语习惯有所认识？因此用文艺学翻译理论评价作品时，主要从语言的使用域、作品的修辞手段和语言的创造力等方面来考量。如果用翻译的语言学理论研究翻译，重点是比较原文与译文的语言成分。因此它评价作品的标准主要是

(1) 语法范畴的对应；(2) 词汇范畴的对应。而如果是翻译的交际学理论研究翻译，把翻译看作交流活动，看作两种语言之间传递信息和交流思想的一种方式，比较原文和译文在各自语言里的交际功能，因此它评价翻译作品的标准主要语言的交际功能对等方面来评价。常常考虑信息的内容与信息的反馈等问题，强调译文读者的反应是否与原文读者是否相同^③。很长一段时间，我们的翻译作品评价主要是由一些作家来进行，他们并不一定懂得外语，因此他们在对翻译作品的评价方面往往是从是否通顺，符合译文语言习惯来考量，而他们的意见往往能够影响翻译过程、作品的出版以及翻译作品在读者中的接受。目前，我国的翻译批评还不发达，因此有必要在这方面做更多的努力，促进翻译事业的发展。

如果说翻译理论是从宏观方面去影响翻译作品的评价，那么翻译技巧标准主要是从微观方面，去考量译者的语言运用能力。以下这个句子出自英语专业八级的英汉翻译试题，我们从评阅的试卷中摘录了较为典型的译例来分析，看看如何运用翻译技巧标准来评价学生的翻译水平。

we should separate them and take from each what it is right that each should give us. Yet few people ask from books what books can give us.

ET1. 但是很少有人问书籍能给我们什么。

ET2. 然而几乎没有人问，从书本上，书本能给我们什么。

ET3. 书本能给我们什么，伏卷自问者少之又少。

ET4. 然而很少有人去思考书本给了我们什么。

句子很短，其中的ask from，是本句理解的关键。ask from 不是一个常用的动词和介词的搭配。以上四句考生译文，有三句理解不了ask from，皆误译成了“问”！ET4将ask from 译为“思考”，也与文脉“脱节”。

此句考察学生对文脉的把握，一个转折词yet，就告诉考生，目光不能死盯本句，要结合上下文，上句已向考生暗示了ask from的含义——这个ask from就是上句中的take from的同义表达。因为，上句在讲我们应“从中汲取它们各自所能提供的”，本句就接着说，很少有人能“汲取它们各自所能提供的”。

试译：然而，人们对书籍往往求非所予。

综上所述，翻译理论与翻译技巧，两者都十分重要，缺一不可，但是在实际应用的过程中，要把握好两者的内在关系和不同作用，灵活应用，在翻译过程中要不断总结经验，同时，把这些经验升华到理论层次，为建设翻译学科，形成翻译理论体系做贡献。

参考文献

- [1]刘宓庆.论翻译者的技能意识[J].中国翻译, 1987, (5): 1-20.
- [2]王树槐.关于本科翻译教学的思考[J].中国翻译, 2001, (5): 36-38.
- [3]Eugene A.Nida.Toward a Science of Translating [M].上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [4]冯国华、吴群.论翻译的原则[J].中国翻译, 2001, (5): 16-18.
- [5]Edwin Gentzler.Contemporary Translation Theories[M].上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [6]傅伟良.英文合同写作指要[M].北京: 商务印书馆, 2002.
- [7]谭载喜.翻译学[M].武汉: 湖北教育出版社, 2000.

[联系我们](#) | [协会地图](#) | [合作单位](#) | [协议下载](#)

Copyright All Rights Reserved 版权所有 福建省翻译协会

地址: 福建省福州市华林路97号省外事大楼702-703室 邮政编码: 350003 电话:0591-87827338, 87873331, 87876953